

## 第 13 回国際応用言語学会シンガポール大会報告

鳥飼 玖美子  
(立教大学大学院)

国際応用言語学会 (International Association of Applied Linguistics) は世界各国の応用言語学関連団体が加盟している大規模な学会である。3 年に 1 回世界大会が開催され、東京・早稲田大学で開催された第 12 回大会 AILA '99 に続き、第 13 回世界大会 13th World Congress of Applied Linguistics はシンガポールで 2002 年 12 月 16 日から 21 日まで、Singapore International Convention and Exhibition Centre (Suntec City) を会場に開催された。今大会は 21 世紀最初の大会ということもあり、統一テーマは “Applied Linguistics in the 21<sup>st</sup> Century: Opportunities for Innovation and Creativity” であった。

Michael Halliday (University of Sydney) が AILA Gold Medal Speaker として、応用言語学会の 40 年にわたる歩み “Applied Linguistics as an Evolving Theme” を語り、Claire Kramsch (University of California, Berkeley) が “Language and Culture Revisited” について語り聴衆を感動させたほか、基調講演、特別講演は 12 にのぼった。翻訳関連では、Andrew Chesterman (University of Helsinki, Finland) が予定されていたが、残念ながら欠席で資料のみが配布された。テーマは “Translation Theory and the Consilience Problem” であった。

ポスター・セッション (poster sessions) が 47 件、ペーパー発表 (paper sessions) が 902 件に及び、分科会 (scientific commissions) 企画は 18、シンポジウムは 65 件が採択となった。

分科会企画としては、「バイリンガリズムと第一言語習得」、「第二言語習得における対照分析／誤用研究」、「メディアにおける言語と文化的アイデンティティ」「談話分析」「電子辞書と第二言語習得研究」「外国語教育における教員養成」「リテラシー研究」「言語とジェンダー」「グローバリゼーションと個人」「言語接触」「学習者と教師の関係」「イマージョン教育」「母語教育」「手話言語学」等々が企画を出した。

---

TORIKAI Kumiko, “A Report on the 13th World Congress of Applied Linguistics: AILA 2002 SINGAPORE.”

*Interpretation Studies*, No. 3, December 2003, pages 136-139.

(c) 2003 by the Japan Association for Interpretation Studies

シンポジウム発表は数が多く紹介しきれないが、通訳翻訳関連は以下のものがあった。この他に近藤・水野・鳥飼によるシンポジウムがあるが、これについては後述する。

- Translation and Interpreting in Languages for Specific Purposes (Muhlhaus, Susanne, Sprachen & Dolmetscher Institute Munchen, Germany)
- Linguistics, Translation and the Real World (Behin, Bahrant, Tabriz Teacher Education University, Iran)

「国際語としての英語」についてのシンポジウムでは、“English as a Global Lingua Franca: Describable? Teachable?” と題し、Barbara Seidlhofer (University of Vienna) が中心となり、「国際共通語」としての英語を研究した成果として VOICE (Vienna Oxford International Corpus of English) について報告。飛び入りで Henry Widdowson (Wilkins と並びコミュニカティブ・アプローチに理論ベースを与えた一人であり、Seidlhofer の夫でもある。ロンドン大学名誉教授、ウイーン大学名誉教授) が、「ネイティブ信仰を超えた、国際共通語としての英語」を主張したのが共感を呼んだ。

シンポジウム企画は、外国語教育関連を始め、言語政策、語用論、談話分析、コーパス言語学など、テーマは多岐にわたり、応用言語学の範囲の広さと多様性を表すものであった。

日本通訳学会からは、第 19 回東京大会の続きとも言えるシンポジウム “Interpreting Studies in Japan: Insights into the 21<sup>st</sup> Century” を企画し、近藤正臣会長、水野的事務局長および鳥飼玖美子の 3 名が、「日本通訳学会の設立」(近藤)「言語政策における通訳研究」(鳥飼)「同時通訳研究の現状」(水野) について発表した。日本からは大学英語教育学会 (JACET) が AILA に加盟しており、JACET 会員である鳥飼が発表申し込みを行った為、代表者となっている。以下は、大会要項に記載されたアブストラクトである。

### **Abstract for a Symposium**

**Submitted by:** TORIKAI, Kumiko (Professor, Rikkyo University, Graduate School of Intercultural Communication)

**Title:** Interpreting Studies in Japan : Insights into the 21<sup>st</sup> Century

**Keywords:** Interpreting Studies, Simultaneous Interpreting; National Language Policy

**Presenters:**

TORIKAI, Kumiko (Professor, Rikkyo Graduate School of Intercultural Communication)

KONDO, Masaomi (Professor, Daito Graduate School of Economics)

MIZUNO, Akira (Professor, Rikkyo Graduate School of Intercultural Communication)

**Abstract:** Recent developments in interpreting studies in Japan, from the year 2000 and onward, will be reported and discussed from three different perspectives:

- 1) the establishment of the first academic association of interpreting studies in Japan;
- 2) interpreting and translation as reflected in the national language policy of Japan;
- 3) latest developments in the study of simultaneous interpreting.

Kondo will reveal the significance of the newly established Japan Association for Interpretation Studies, which was launched in September, 2000. It was a major breakthrough in the history of interpreting in Japan, where oral speech, hence interpreting, has not been highly valued. Torikai, in turn, will discuss the official report of the Council on National Language Policy, submitted in December, 2000, and will dwell on its implications in interpreting in Japan. For the first time in the long history of Kokugo Shingikai (Council on National Language Policy), the importance of interpreting has been acknowledged, which will have a profound impact on the profession, as well as an overall language education in the country. Mizuno will present a summary of his research concerning working memory in simultaneous interpreting, thereby shedding lights on the future course of interpreting studies in the 21<sup>st</sup> century.

当シンポジウムには 30 名ほどの参加者があり、活発な質疑応答が行われた。大会には日本通訳学会の河原会員が参加し、発表当日、裏方としての協力をして下さったことに、この場を借りて厚くお礼を申しあげたい。

ペーパー発表は総数 902 件であったが、通訳関連は以下の 4 件のみであった。

- On Mosquitoes and Camels (Curco, Carmen & Villa, Ana: National Autonomous University of Mexico)
- Interpretation, Meaning Construction and the Creative Mind (Monte Mor, Wallkyria & Carmagnani, Anna Maria G.: University of Sao Paolo, Brazil)
- The Fallacy of Using an Interpreter in Speech-Language Assessments: A Case Study (Lo, Bee-Hong: St.George Community College, Australia; and Chan, Jeffrey: Rehabilitation Centre, Australia)
- A Screening Test for the Certification of Court Interpreters (Stanfield, Charles: Second Language Testing, Inc., USA; Turner, Jean: Monterey Institute for International Studies, et al)

通訳関連は全部で 19 件あり、このうち通訳研究に関するものが 2 件、通訳プロセスに関するもの 1 件、通訳テストについてが 1 件、通訳を通してのコミュニケーションをテーマにしたものが 1 件であった。コーパス関連は 2 件あり、以下のようなテーマであった。

- The Use of Corpora in Translation Studies: Implications on Assessment and Teaching (Haroon, Haslina: Universiti Sains Malaysia, Malaysia)
- Corpus-Based Translation Research on Literacy, Journalistic and Technical Texts (Camargo, Diva: Universidad Estadual Paulista, Brazil)

日本人による発表は、英語教育関連を中心にかなり多かったが、通訳翻訳関連では、我々3名のシンポジウムが唯一の発表であった。この数はもっと増えて良いのではないか。この大会は通訳翻訳専門の学会ではないが、応用言語学という包括的な分野で日本の通訳研究を世界的に認知させるには最適な場である。

次回の国際応用言語学会世界大会は、2005年に米国ウイスコンシン州マディソンで開催予定である。AILA 2005 Madisonの詳細はそろそろ確定するはずであり、発表申し込み受付も来年早々には開始されるであろう。日本通訳学会メンバーが積極的に参加し、応用言語学分野における通訳研究の位置を着実に確保して下さることを期待してやまない。

---

**著者紹介**：鳥飼玖美子 (Torikai, Kumiko) 日本通訳学会副会長、立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科教授・委員長。国際翻訳家連盟 (FIT) 理事。日本翻訳家協会理事。日本コンGRESS・コンベンション・ビューロー会長

---